

---

**hors-serie n° 1 | 2021**

**Genres et pratiques dans le monde arabe et méditerranéen**

---

# **La bilinguisme au service de l'atténuation du propos sexuel au sein du cinéma libanais**

**Raja TAWIL** *Doctorant*

*ED 58*

*RIRRA 21*

*Université Paul-Valéry Montpellier*

---

**Édition électronique :**

**URL :**

<https://reso-doc-revue.numerev.com/articles/hors-serie-1/148-la-bilinguisme-au-service-de-l-attenuation-du-propos-sexuel-au-sein-du-cinema-libanais>

**DOI :** numerev\_1718

**Date de publication :** 20/08/2021

Cette publication est sous licence **CC BY-NC-ND** (Attribution - No commercial - No derivatives).

---

Pour **citer cette publication** : TAWIL, R. (2021) La bilinguisme au service de l'atténuation du propos sexuel au sein du cinéma libanais. *Humanités des Suds et des Orients*, (hors-serie n°1).

[https://doi.org/10.34745/numerev\\_1718](https://doi.org/10.34745/numerev_1718)

Cet article a pour but de vérifier la possibilité ainsi que l'intérêt d'une transposition du constat de Hayssam Kotob concernant l'usage d'un mot dans une langue étrangère au sein du parler arabe libanais. Cette pratique, destinée à atténuer la charge sémantique du concept auquel renvoie un emprunt, s'applique ici à des procédés cinématographiques qui visent tempérer la valeur des propos sexuels dans le cinéma libanais. Les objets d'études « mots étranger / mot arabe » seront remplacés par des éléments de l'image et du scénario, comme « lignes de dialogues en langue étrangère / libanaise », « acteur étranger / libanais », « mise en scène importée de l'étranger ». Nous envisagerons une ramification de l'acception « bilinguisme » pour analyser l'image à la lumière de l'identité. Aussi, comme il sera question de mœurs locales, nous questionnerons les processus moralisateurs récurrents dans les films libanais commerciaux précédant la fin de la guerre civile et leurs représentations sexuelles des identités étrangères et locales.